

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**«Лексико – семантическая организация немецких пословиц,
отражающих черты характера *трудолюбие и лень*»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 423 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Мироновой Наталии Андреевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент _____ Т. И. Борисова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент _____ Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

Введение. Все языки мира богаты пословицами и поговорками, ведь пословицы - это крылатая мудрость народа. Кроме того, пословицы развивают мышление, культуру речи, помогают при усвоении грамматики и прививают любовь к языкам. Пословицы отражают, как правило, разные стороны жизни человека. Они носят назидательный характер. Помимо назидания и порицания в пословицах затрагиваются самые различные темы, например любовь, дружба, отвага.

Немецкие пословицы долгое время являлись объектом тщательного исследования многих советских ученых, таких как, например, В.В. Виноградов [1], К.А. Левковская [2], И.И Чернышева [3].

Так, например, О. Г. Дубровская [4] рассматривает лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости, а Р. А. Майтиева [5] - структурно-семантическую характеристику пословиц и поговорок даргинского языка в сопоставлении с английским.

Помимо прочего фразеология крайне важна с точки зрения страноведения, ведь все те нюансы, которые использовались и используются до сих пор при создании фразеологических единиц, наглядно показывают нам философию, реалии и культуру в общем, что, безусловно, необходимо для изучения страноведения. Так, А. В. Качеева [6] пишет о возможности изучения страноведения при помощи фразеологизмов на материале немецкого языка.

Актуальность данной работы обусловлена недостаточным объемом исследований немецких пословиц, отражающих черты характера *трудолюбие* и *лень*.

Цель выпускной квалификационной работы заключается в изучении лексико-семантической организации немецких пословиц, отражающих черты характера «трудолюбие» и «лень».

Поставленная цель определяет следующие **задачи** исследования:

- установление тематических групп, репрезентирующих анализируемые пословицы,

- анализ лексической наполненности изучаемой группы пословиц.

Объектом исследования являются пословицы, отражающие черты характера «трудолюбие» и «лень».

Предметом исследования стала тематическая и лексическая характеристика этой группы пословиц.

Материалом исследования послужил корпус пословиц, отражающих черты характера «трудолюбие» и «лень», включающий 190 пословиц, установленных путем сплошной выборки в следующих словарях: Karl Simrock «Die Deutschen Sprichwörter» [7], А.Д. Райхштейн «Немецкие устойчивые фразы» [8], М. Я. Цвиллинг «Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок» [9], Duden online [10].

Методами исследования стали метод сплошной выборки и метод структурно-семантического анализа.

Структура работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Работа включает введение, две главы, заключение, список использованных источников.

Основное содержание работы. В главе 1 рассматриваются теоретические основы изучения пословиц.

На сегодняшний день особенное внимание со стороны лингвистов уделяется фразеологии. Повышенный интерес к данному пласту языка обусловлен актуальностью изучения лингвострановедческой проблематики, а фразеология, как известно, тесно связана с историей, культурой, бытом, психологией и образом мышления того или иного народа.

Пословицы, наряду с другими фразеологическими единицами, являются неотъемлемой частью фразеологии - совокупности устойчивых оборотов речи и выражений.

Фразеологизмы немецкого языка активно изучались и продолжают изучаться как российскими учеными, так и немецкими. И. И. Чернышева

[3], А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский [11], Г.Л. Пермяков [12], Д.Г. Мальцева [13], Т. Шиппан [14], Х. Бургер [15], В. Фляйшер [16] рассматривали различные аспекты немецкой фразеологии.

И. И. Чернышева [3] выделяет отдельную группу «Фразеологические выражения», в которую входят все общеупотребительные пословицы и поговорки. Фразеологическим выражениям она дает следующее определение – это единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями.

М. Д. Степанова и И.И. Чернышева [17] идентифицируют поговорку как фразеологизм, поскольку поговорка обладает семантической сингулярностью, то есть исключительностью, которая возникает в процессе речи. Пословица же является обобщением человеческого опыта, возникшего в определенных ситуациях. По этой причине они относят пословицу не столько к разделу фразеологии, сколько к фольклору. Авторы выделяют некоторые критерии, учитывая которые пословица может быть отнесена к фразеологии, а именно: широкая употребительность, функционирование в словарном составе языка как элемента эмоционально-экспрессивной речи, оценочная функция, постоянное воспроизведение в речи [17].

Как полагает Г. Бургер [15], принадлежность пословицы к фразеологии проявляется так же в том, что пословицы обладают всеми основными свойствами фразеологизма, а именно: полилексичность, устойчивость, идиоматичность.

В. Фляйшер [16] говорит о сходстве и различии пословиц и фразеологизмов. Общими чертами являются устойчивость пословиц с лексической точки зрения и их метафоричность.

Д. Г. Мальцева [13] в своей классификации фразеологизмов с национально-культурным содержанием выделяет группу, в которой затрагиваются различные стороны традиционного быта немцев. Фразеологизмы данной группы наряду с такими сферами, как жизнь крестьян, традиционный быт горожан и названия праздников затрагивают

тему «ремесло». Фразеологизмы с тематикой «ремесло» Д.Г. Мальцева [13] раскрывает не столько с точки зрения «работы» и «прилежности» как таковых, сколько с точки зрения отношения средневековых немцев к ремеслу, которое сохранилось у этого народа и по сей день.

Таким образом, можно наблюдать различные аспекты рассмотрения пословиц. Мнения ученых относительно отдельных вопросов разнятся, что, однако, не умаляет значимости пословиц и актуальности их изучения на сегодняшний день.

Глава 2 содержит результаты анализа тематической и лексической специфики пословиц, отражающих черты характера *трудолюбие* и *лень*.

Всего было рассмотрено 190 пословиц.

Пословицы, призывающие к трудолюбию, составляют 70% от всего выявленного корпуса пословиц, пословицы, порицающие лень – 30%.

Это дает основания полагать, что дидактика пословиц, подчеркивающих, наставляющих на трудолюбие более актуальна, нежели порицание и ироничные высказывания в адрес ленивых людей, что лишь подчеркивает трудолюбие немцев.

В данной группе было выявлено четыре подгруппы.

1. Пословицы о ленивых.

21 пословица данной подгруппы отражают:

- открытое, явное порицание лени (30% от общего числа)

В эту подгруппу входят пословицы, открыто указывающие на последствия лени и бездействия.

Faulheit ist der Schlüssel zur Armut – «лень – ключ к бедности»

- скрытое порицание лени в виде нелицеприятной констатации факта (61% от общего числа)

К этой подгруппе относятся пословицы, в которых сделано заключение на основе поведения ленивых людей.

Faulert bohrt nicht gerne dicke Bretter – букв. «ленивый неохотно буравит толстые доски»

- совет или наставление (9% от общего числа)

В эту группу входят пословицы, в которых содержится совет, дающий возможность избежать неприятного последствия проявления лени.

Sei nimmer faul, das Jahr hat ganz ein großes Maul – «никогда не ленись, целый год – большой проглот».

В отличие от пословиц, содержащих наставление или порицание пословицы со скрытым порицанием лени проявили себя как наиболее распространенные. Это обусловлено, возможно, попыткой завуалированно мотивировать ленивых людей, что, вероятно, считалась более эффективным.

2. Пословицы, поощряющие своевременное выполнение работы.

В подгруппу вошло 16 пословиц, представленные следующими тематическими подгруппами:

- поощрение с указанием «причина – следствие» (44%)

К данной подгруппе относятся пословицы, в которых обозначено определенное качество или действие (причина) и награда, полученная за их проявление (следствие).

Dem fleißigen Hamster schadet der Winter nichts – «прилежному хомяку зима на страшна».

- совет или наставление (56%)

К данной подгруппе относятся пословицы, в которых дается совет или наставление относительно работы: лучше сделать что-либо раньше (сегодня) и не откладывать дела на потом (на завтра).

Was du heute tun kannst, verschiebe nicht bis morgen – «не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня».

Пословицы второй подгруппы более актуальны. Это может быть обусловлено тем, что наставления и советы более эффективно мотивируют людей на своевременное выполнение работы, чем прямое указание на то, что человек может получить как итог проделанной работы.

3. Пословицы, подчеркивающие важность труда (11 пословиц).

Тематически они делятся на:

- пословицы с указанием на желаемую цель и необходимое для ее получения действие (64%)

В пословицах подгруппы говорится о том, что если человек хочет добиться определенной цели, он должен выполнить определенное действие. На примере одной из пословиц можно наблюдать конкретную цель, это Nuss «орех» и конкретное действие для достижения этой цели, в данном случае - knacken «расколоть».

Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken – «тот, кто хочет съесть орех, должен расколоть скорлупу»; «без труда не выловишь и рыбку из труда».

- мастерство как итоговая цель (36%)

Пословицы подгруппы выделяют мастерство как подсознательно желаемый результат, итоговую цель долгого и кропотливого труда.

В некоторых пословицах говорится о желании стать мастером, не прикладывая усилий:

Mancher will Meister sein und ist kein Lehrjunge gewesen – «некоторые хотят стать мастерами, не побывав подмастерьями».

В других подчеркивается невозможность стать таковым, ничего для этого не делая:

Es ist kein Meister vom Himmel gefallen – «мастера не падают с небес; не боги горшки обжигают».

Указание в пословице конкретной цели и конкретного действия, требуемого для ее получения, эффективнее всего мотивирует людей к выполнению работы.

4. Пословицы об усердии (8 пословиц).

Тематически их можно разделить на следующие подгруппы:

- самостоятельный последовательный труд (50%)

В основе пословиц этой подгруппы лежит совет, наставление, каким образом можно прийти к своей цели, а именно, не сдаваться, продолжать

трудиться, несмотря на сложность задачи. Самое главное совершать последовательные, регулярные действия на пути к своей цели и ни в коем случае не останавливаться:

Lass nicht nach, so kommst du hoch – букв. «не сдавайся и добьешься успеха».

Помимо старания и регулярности выполнения определенных действий необходимо помнить, что лучше сделать больше, чем меньше:

Bücke dich lieber dreimal zu viel, als dreimal zu wenig – букв. «лучше больше, чем меньше».

- коллективный труд (50%)

Эти пословицы, однако, подчеркивают, что любая работа будет спориться, даваться легче и быстрее заканчиваться, если ты работаешь не один:

Viel Hände machen bald ein Ende – букв. «чем больше рабочих рук, тем быстрее закончится работа»; «берись дружно, не будет грузно».

Учитывая равное количество пословиц в данных подгруппах, можно сделать вывод о том, что труд как таковой ценен в любом виде. Будь то самостоятельная, регулярная работа или коллективный труд.

Заключение. Пословицы играют важную роль в жизни людей вне зависимости от разности языков и культур.

Лексическое наполнение фразеологизмов играет важную роль. В зависимости от выбора той или иной лексической единицы пословица приобретает определенный характер, будь то поучение, совет, ирония или поощрение.

Список используемых источников

1. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. М., 1977. 310 с.
2. Левковская, К. А. Лексикология немецкого языка / К. А. Левковская. М., 1956. 287 с.
3. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. М.: «Высшая школа», 1970. 201 с.
4. Дубровская, О. Г. К структурно – грамматическим и лексическим особенностям пословиц русского и английского языков / О. Г. Дубровская // Language and Literature. Вып.9 Раздел 1. Лингвистика. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tsu.tmn.ru/frgf/Journal>. 2000. (дата обращения 20.04.2017).
5. Майтиева, Р. А. Структурно-семантическая характеристика пословиц и поговорок даргинского языка / Р. А. Майтиева. Махачкала, 2011. 167 с.
6. Качеева, А. В. Обучение страноведению через фразеологизмы немецкого языка / А. В. Качеева // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-stranovedeniyu-cherez-frazeologizmy-nemetskogo-yazyka>. 2011. (дата обращения 15.05.2017).
7. Karl Simrock. Die Deutschen Sprichwörter / Simrock Karl. Stuttgart, 1988. 280 S.
8. Райхштейн, А. Д. Немецкие устойчивые фразы / А. Д. Райхштейн. Ленинград, 1971. 182 с.
9. Цвиллинг, М. Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок / М. Я. Цвиллинг. М., 1984. 214 с.
10. Duden online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения 14.06.2017).
11. Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. М., 2008. 654 с.
12. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков.

- М., 1988. 236 с.
13. Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы / Д. Г. Мальцева. М., 1991. 172 с.
 14. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. Tübingen: Niemeyer, 1992. 586 S.
 15. Burger, H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen / H. Burger. Berlin, 1998. 358 S.
 16. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. Tübingen, 1997. 298 S.
 17. Степанова, М. Д., Чернышева, И. И. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. М.: Академия, 2003. 388 с.